



MEMORIA [2004]

1.- Jarduerak

□ Altzako Tokiko Bilduma / Colección Local de Altza [Juan Carlos Mora]

Altzako komunitateari buruzko material, fondo eta informazio-iturrien berreskuratzea, zaintzea eta zabaltzea da Tokiko Bildumaren helburu nagusia, Casareseko liburutegitik ematen den zerbitzua osatuz.

DOKUMENTUEN BILKETA: Aurten jaso dugun materiala hiru ataletan zatituko dugu:

- Historia-dokumentuak: Artxiboetako materialez osatua (protokoloak, aktak), jaso dugun kopurua 110 dokumentu da. Jatorria: Gipuzkoako Agiritegi Orokorra, Donostiako Udal Agiritegia eta Errenteriako Udal Agiritegia.
- Administrazio-materiala gehi argazkiak: Altzako elkarte, talde, jende eta erakundeek aurreko urteetan sortuta (eskutitzak, foiletoak, programak...), 430 dokumentu inguru jaso dira, argazki zaharrak barne.
- Egungo ekoizpena: Altzako edozein jendek eginiko, sortutako edota Altzarekin loturiko informazio-materiala (posterrak, eskutitzak, aldizkariak, artikulak...). 235 dokumentu.

A.T.B.-n dagoen dokumentu kopurua: 4840. Kontuan izan behar aldizkari kopurua bakarra dela, nahiz eta ale batzuk izan.

KATALOGAZIOA: Access 2000 deituriko datu basean sailkatu dira hurrengo dokumentuak: 110 agiri historiko; 270 argazki; 90 foileto; 90 aldizkari artikulak; 45 kartel; 60 administrazio-agiri; 10 festa-programa.

HEDAPENA: Beste urteetan bezala, Altzako elkarte eta taldeekin harremanetan jarraitzen dugu (emakumeak eta jubilatuak batez ere). Kanpoko

El objetivo de la Colección Local es recuperar, conservar y divulgar todo aquel material relacionado con la comunidad altzatarra, como un servicio complementario de la biblioteca de Casares.

RECOPILACIÓN DE DOCUMENTOS: El material reunido este año es el siguiente:

- Documentos históricos: hasta un total de 110, protocolos y actas, procedentes de estos archivos: Archivo General de Gipuzkoa, Archivo Municipal de Donostia y Archivo Municipal de Errenteria.
- Material administrativo y fotografías: producido por las asociaciones, grupos varios, personas y organizaciones altzataras en tiempos pasados (cartas, folletos, programas...). Un total de 430, fotografías incluidas.
- Producción actual: material informativo referente a gente de Altza (posters, cartas, revistas, artículos...). 235 documentos.

Hasta el presente, en la Colección Local llevamos reunidos un total de 4840 documentos. Conviene observar que las revistas sólo se contabilizan una por cabecera, aunque haya varios números de cada.

CATALOGACION: Hemos catalogado el material en una base de datos Access 2000 110 documentos históricos, 270 fotos, 90 folletos, 90 artículos de revistas, 45 carteles, 60 documentos administrativos, 10 programas de fiestas.

DIVULGACION: Como en años anteriores hemos continuado manteniendo el contacto con las asociaciones y grupos de Altza, sobre todo con grupos de mujeres y jubilados. También nos hemos

kolektiboekin gure esperientzia eraskusteko bildu garela aipatu behar. AHM-k argitaratzen duen Estibaus boletinean berri esanguratsuenak ezagutzera ematen dira. Aurten ere Altzako ikastetxeetara Casareseko bilduma esplikatzen joan gara.

KONTSULTA-ZERBITZUA: 131 kontsulta izan ditugu 2004. urtean zehar, 2003. urtean baino 7 bisita gutxiago. Telefonoa, emailea eta bertako bisita kontsultak egiteko erak dira.

□ Ganbara Bilduma [Javier Cantera]

Altzaren festa nagusian murgildurik, ekainaren 25etik uztailaren 2ra arte San Martzial parrokiaren beheko lokaletan Ganbara Bildumaren erakusketa eratu genuen. Bildumaren helburua altzatarren oroimena zaintzea da, gure iragana gertuenaren eguneroko tresnaz baliatuz.

Erakusketaren antolaketan AHMko bederatzi kide hartu dute parte, irudimena eta trebetasuna behar izan dituztenak honelako erakusketa batek dituen xehetasun guztiak zaintzeko eta ahal den modu hobereanean aurkezteko.

Horrez gain, San Martzial parrokiaren laguntza izan dugu, ekain osoan bere lokala gure eskuz utziz, eta, bestalde, Herrerako Auzotegiarena, apirilean eta maiatzean zehar prestaketak egiteko bere lokalak utzi dizkiguna.

Bisitari asko egon ziren, denetara 554 zenbatu genituen, gehienak aurkezpen egunean eta San Martzial eta Santa Isabel egunetan.

Objektuak, oihal gorritz tapizaturik zeuden mahai luzeetan jarriak zeuden, bakoitza zapi koloretsu baten gainean. Paretetan ere apalak jarri genituen objektu txikiak edota babestuago egotea nahi genituenak jartzeko. Era berean, kartelak jarri genituen objektu multzo bakoitzaren izenburua adierazteko eta giroa sortzen lagungarriak ziren iragarki zaharren erreproduzioak.

Objektu guztiak hamahiru multzotan bildurik zeuden: erlijioa, ikasketak, jostailuak, garbiketa, konfort ez elektrikoa, materiale elektrikoa, zerrailak, erremintak, iturgintza, sukaldea, etxea, elektragailuak, dokumentuak.

Erakusketa girotzeko, 50. eta 60. hamarkadetako irrati iragarkiak eta doinuak bilatu eta bildu genituen erakusketa bertan entzuteko.

Azkenik, katalogo bat prestatu genuen erakusketan zeuden objektuen izena, marka eta, ahal izanez gero, egitearen data eskainiz.

Oro har, oso pozik geratu ginen erakusketarekin: Ganbara Bilduma ezagutarazi genuen eta jendearen erantzuna oso ona izan zen, bisitatu ez ezik tresna berriak ere helarazi zizkiguten eta.

reunido con colectivos de fuera para transmitir nuestra experiencia. Las noticias más significativas del boletín Estibaus también se dan a conocer. Este año también nos hemos dirigido a los centros escolares para dar a conocer los contenidos de la Colección Local.

SERVICIO DE CONSULTA: A lo largo de 2004 hemos recibido 131 consultas, 7 menos que el pasado 2003. El teléfono, el correo electrónico y en persona han sido las fórmulas utilizadas.

La fiesta mayor de Alza fue la ocasión elegida para llevar a cabo la exposición de la Colección Ganbara, concretamente, del 25 de junio al 2 de julio. El objeto de la colección es conservar la memoria colectiva alztatarra a través de los objetos domésticos de nuestra historia más reciente.

En la organización contribuyeron nueve miembros de AHM que tuvieron que echar mano de mucha imaginación y habilidad para cuidar al máximo los detalles y conseguir, al fin, una exposición más que digna.

Además, contamos con la colaboración de la parroquia de San Marcial, que nos cedió el local todo el mes de junio y, también, tuvimos la ayuda del Auzotegi de Herrera que nos dejó un choco en los meses de marzo y mayo para que pudiéramos llevar a cabo los preparativos.

La exposición fue muy visitada. Contamos 554 personas, y los días con más visitantes fueron el de la presentación, San Marcial y Santa Isabel.

Los objetos estaban expuestos en mesas largas, tapizadas con una tela de color rojo burdeos, y trapos de distintos colores debajo de cada objeto para realzarlos. En las paredes, se montaron unas baldas para exponer los más pequeños o delicados. También se pusieron carteles indicativos de cada familia de objetos, y publicitarios de época para ambientar.

En total, eran trece los grupos expuestos: religión, estudios, juguetes, aseo, confort no eléctrico, material eléctrico, cerrajería, herramientas, linternería, cocina, hogar, electrodomésticos, documentos.

Para ambientar la exposición se buscó música de los años 50 y 60, y anuncios radiofónicos.

Por último, se preparó un catálogo donde se recogía el nombre del objeto, marca y, a ser posible, la fecha de fabricación.

En resumen, la exposición fue más que satisfactoria: dimos a conocer la Colección y la respuesta de la gente fue muy buena, ya que también sirvió para recoger algún objeto nuevo.

□ Ikerketa Beka / Beca de investigación [Iñigo Landa]

Aitor Cerezo historialari gazteak "Altza II. Errepublikan (1930-936)" ikerketa lana burutzen aritu da, marko historikoa eta udaletxeko aktak aztertuz. Emaitzak Altza, Hautsa Kenduz VIII liburuan argitaratuko dira.

El joven historiador Aitor Cerezo está trabajando el tema de la IIª República en Altza (1930-1936) a través de las actas municipales. Cuando finalice la investigación se prevé publicarla en el próximo número de Hautsa Kenduz.

□ Argitalpenak / Publicaciones [Iñigo Landa]

- "Altza, Hautsa Kenduz" VIII liburuen argitalpena prestatzen jardun dugu, artikulua idatziko dituztenekin harremanetan.
- Estiba Buletina: aurreko urteetan bezala lau zenbaki kaleratu ditugu, 500 aleko tirada eginez.
- Egutegia: 2005. urteko egutegia argitaratu dugu Manuel Martínez Andion-en argazkiekin. Tamaina handiko egutegiak (A3) 1000 aleko tirada izan du eta poltsikoak 1.500. Herriko olentzeroetan, dendetan eta kultur etxearen bitartez banatu dira.
- Hemos trabajado en la preparación del nuevo número de Hautsa Kenduz, buscando contactando con los colaboradores.
- Boletín Estiba: Como en años anteriores hemos publicado cuatro números, con una tirada media de 500 ejemplares.
- Calendario: Se han repartido cerca de 1000 calendarios grandes y 1500 pequeños, ilustrados en esta ocasión con fotografías de Manuel M. Andion. El reparto se hizo aprovechando los diferentes olentzoros de Navidad, los comercios y los centros culturales.

□ Lekukoak / Testigos [Antxon Alfaro]

Altzaen historian errota egon da bertsozaleen inguruko zaletasuna. Hutsune nabarmena gertatu zaigu gai honen inguruan bertsozaleen eta bertsozaleen lekukotasuna ez geratzea, edo gutxienez ez guk nahi genukeen adina. Beraz, berandu baino lehen, zaletasun horren testigantza jaso nahi izan dugu eta, horretarako, Felixiano Udakiola-rengana jo dugu, Altzako Lardi-txiki baserrikoa. Felixianoaren lekukotasuna etorkizunerako modu hobereanean gordea geratzea arduratu den taldea hau izan da: Luis Mari Ralla, Urtzi Alfaro, Xabier Bermudez eta Antxon Alfaro.

La afición al bertsoarismo está enraizada en la historia de Altza. Se ha producido, sin embargo, un grave vacío en este campo con la pérdida de importantes testimonios de bertsozales y bertsozales. Es por ello que, antes de que se pierda irremisiblemente toda huella de esa época, hemos querido recoger los testimonios que aún quedan y empezar con un hombre de una memoria prodigiosa y buena voz. El grupo que se ha encargado de que la grabación se haga en las mejores condiciones está compuesto por: Luis Mari Ralla, Urtzi Alfaro, Xabier Bermudez y Antxon Alfaro.

□ Excursiones / Ibilaldiak [Angel Calvo]

- Apirilaren 24 eta 25 egunetan txango bat egin genuen Errioxara, bisita egitasmo zabal batekin: Monasterio de San Prudencio de Monte Laturce, Clavijo-ko gaztelua, Santa Maria de Rute, Navarrete-ko erromanikoa, Nalda, San Esteban de Viguera, Castañares de las Cuevas, San Pedro ermita, San Andres eta Torrecilla de Cameros-ko parrokiaren museoa, eta Naldako usategiak. Ibilaldia Pilar Pascual eta Pedro García errioxarren gidaritzapean egin zen eta "Asociación Cultural de Nalda" elkartearen laguntza izan genuen.
- Azaroaren 6an, Nafarroako Izagaondoara joan ginen, Peña Izaga (1346 m.) tontorra igoaz eta leku hauek bisitatu: Artaiz-ko San Martín,
- Realizamos una excursión a La Rioja los días 24 y 25 de abril, visitando los siguientes sitios: Monasterio de San Prudencio de Monte Laturce, castillo de Clavijo, Santa Maria de Rute, romanico de Navarrete, Nalda, San Esteban de Viguera, Castañares de las Cuevas, ermita de San Pedro, San Andres y el museo parroquial de Torrecilla de Cameros, y el palomar de Nalda. En el recorrido contamos con la ayuda y guía de los riojanos Pilar Pascual y Pedro García y de la "Asociación Cultural de Nalda".
- El 6 de noviembre, nos dirigimos al valle de Izagaondo, Navarra, ascendimos a la Peña Izaga (1346 m.) y visitamos los siguientes lugares: San Martín de Artaiz, San Miguel de

Izagako San Migel, Legingo gaztelua, Indurain eta Mendinueta, Beroiz eta Aizpeko desolatuak.

- Bi asteburu Artikutzan, bat urte hasieran (martxoaren 19tik 21-era) eta beste bat urte amaieran (abenduaren 6tik 8ra), bertako natur eta etnografi interesguneak ezagutzeko.

□ ALTZANET [Antxon Alfaro]

Aurreko urtetan egindako jarduerekin, aurten ere, jarraitu dugu. Orokorrean, esan dezakegu markatutako helburuak neurri handi batean lortu dira. Egindako ekintza nagusiak hauek izan dira:

- Urtean zehar Altzan antolatu diren ekintzen informazioa era digitalean eskaini dugu: web gunearen edota posta elektronikoen bidez.
- Web gunearen orri nagusian aldaketak egin ditugu askoz dinamikoagoa izan dadin eta Altzako errealitate soziala eta kulturala hobeto islatzeko.
- Helbide elektronikoak, altza.net domeinuarekin, elkarte eta herritarren artean dohainik banatzen jarraitu dugu.
- Hiru posta zerrendak kudeatu ditugu: altzanet@altza.net, altza21@altza.net eta plana@altza.net.
- AHMren web gunearen kudeaketa egin da. Atal honetan aipatu behar dugu GANBARA Bilduman jasota dauden tresnei buruzko informazioa Interneten bidez modu egoki batez saiatzen ari garela eskaintzen.
- Estibaus buletinaren edizio elektronikoa eskaintzen jarraitu dugu.
- Altzako Komunitatearen Garapenerako Plana parte hartzen ari garenez, Altzanet proiektuan dauden baliabide teknologikoak plan honen zabalkuntzaren alde jarri ditugu
- Hurbilketa txiki bat egin dugu SMS mezuek (telefono mugikorrek erabiltzen direnak) dituzten informazioa zabaltzeko aukeretara. Datorren urtean gai honi garrantzi gehiago eman behar diogu.

Ez litzaiguke gustatuko bukatzea aipatu gabe neurri batean proiektuaren garapena baldintzatzen duten bi egoera hauek: EDONOSTIA.NET Teknologia Berrien Zentzuarekin dugun elkarlan eskasa, eta Donostiako Udalaren dirulaguntzak kobratzeko zailtasunak, adibidez, oraindik iazko dirulaguntza jaso gabe dago.

Izaga, castillo de Legin, Indurain y los desolados de Mendinueta, Beroiz y Aizpe.

- Hemos ido dos fines de semana a Artikutza, del 19 al 21 de marzo, y del 6 al 8 de diciembre, y disfrutar así de los valores naturalísticos y etnográficos del enclave.

Hemos continuando con la dinámica de años anteriores. En líneas generales podemos decir que los objetivos marcados se han cumplido en gran medida. Las principales actividades llevadas a cabo son estas:

- Hemos ofrecido información en formato digital de las actividades organizadas en Altza, a través de la página web y del correo electrónico.
- Hemos realizado modificaciones en la página inicial con el objetivo de hacerla más dinámica y que refleje lo mejor posible la vida social y cultural de Altza.
- Hemos continuado extendiendo de forma gratuita entre las asociaciones y vecinos el uso del dominio altza.net en el correo electrónico.
- La gestión de tres listas de correo: altzanet@altza.net, altza21@altza.net eta plana@altza.net.
- La gestión de la página web de AHM. En este apartado señalar que hemos empezado la digitalización de la colección GANBARA con el objetivo de ofrecer el fondo de esta colección a través de Internet.
- Edición electrónica del boletín Estibaus
- Como participantes que somos del Plan de Desarrollo Comunitario de Altza, se han puesto a disposición del dicho plan los medios tecnológicos de que disponemos.
- Hemos realizado un acercamiento al uso de mensajes SMS, utilizados por los teléfonos móviles, en la difusión de información sobre Altza y las asociaciones. Dadas las posibilidades de esta nueva tecnología el próximo año le dedicaremos una atención especial.

Por último, comentar dos aspectos que están condicionando el desarrollo del proyecto Altzanet: la colaboración casi nula con el Centro de Nuevas Tecnologías EDONOSTIA.NET y la dificultad de hacer una mínima planificación debido al funcionamiento del Ayuntamiento de Donostia en el tema de las subvenciones, ya que la notificación de la subvención municipal del año 2004 la hemos recibido a finales de Enero (todavía no se ha recibido ni un solo euro).

▣ **Kanpoko harremanak, finantziarioa eta bazkideak / Relaciones exteriores, financiación y socios-as [Jon Serrano]**

HARREMANAK:

- Azken urteetan prestatzen aritu garen Dokumentazio Zentroa gauzaten laguntzeko asmoz Donostiako hainbat zinegotzirekin bilerak egin ditugu (Etxezarreta, Rodriguez). Alkatearekin ere saiatu gara baina honek ez gaitu hartu. Hala ere, Donostia Kulturaren partetik proiektu honentzako ezezkoa jaso dugu eta orain arte bezala jarraitzeko erabakia.
- Altzako Euskararen Plan Estrategikoarekin lanean jarraitu dugu.
- Udalak bultzatutako Plan Komunitarioaren inguruan sortu den aktibitatean murgildu gara.
- Bestelako elkarteak: Herri Ametsa Ikastola (Altzatar hiztegia), Herrera Herri Ikastetxea, Pasaia Portua, Altza XXI, Auzotegia, Auzoa-merkatarien elkarteak...
- Partikularrak: Peio Amiano, Imanol Inziarte, Pilar Tejada, Eduardo Esnal, Pepe Sarriegi, Luis Chillida, Escoli Galardi, Martin Baigorronotegui, José Belarrain, Paco Sagarzazu.

FINANTZIAZIOA:

Gure jarduera aurrera eramateko finantziario nahikoa lortu dugu. Gorago esan bezala, saiatu gara Donostia Kulturarekin beste sistema koherenteagoa eta sendoagoa baina alperrik. Aurreko urteekin aldentuz, aipatu behar da Ganbara erakusketa gauzatzeko udaletik jaso dugun ez-ohiko diru-laguntza eta, beka deialdirik egin ez dugunez, Kutxaren diru-laguntzaren gutxitzea.

BAZKIDEAK:

Elkarteak handitzen jarraitu du 2004. urtean, hamar bazkide berrien eskaera dela medio: MIREN IRURETAGOiena IÑARRA, MANOLY PULIDO FRANCO, JUAN MARI FERNANDEZ CALVO, JOSE GUILLERMO LOPEZ IRIGOYEN, BORJA LEOZ ZALDUA, NEKANE EIZAGIRRE INTXAUSPE, VICENTE INDAVEREA PUY, ANGEL ALMEIDA SEISDEDOS, NIEVES MARTINEZ MENDAZA, JOSE IGNACIO FERRER GONZALEZ. Urteko Batzar Nagusira begira hiru bazkideen baja aurrekusten da: M^a Aranzazu Martinez Solana, Francisco Javier Lopez de Luzuriaga, M^a Gemma Belascoain Balenciaga. Azken hau berak eskatuta eta aurreko biak kuota ez ordaintzeagatik.

RELACIONES:

- Con el objeto de buscar el respaldo definitivo para el proyecto de Centro de Documentación elaborado por AHM, hemos mantenido reuniones con concejales de Donostia (Etxezarreta, Rodríguez) que han sido del todo infructuosas. Intentamos también reunirnos con el alcalde pero no nos recibió. Donostia Kultura no ha aceptado nuestro proyecto y sólo nos ha ofrecido continuar como hasta ahora.
- Hemos participado en las reuniones del Plan Estratégico del euskara, y del Plan Comunitario.
- Otras asociaciones: Herri Ametsa Ikastola (Diccionario altzatarra), Colegio Público de Herrera, Puerto de Pasaia, Altza XXI, Auzotegia, asociación de comerciantes Auzoa...
- Particulares: Peio Amiano, Imanol Inziarte, Pilar Tejada, Eduardo Esnal, Pepe Sarriegi, Luis Chillida, Escoli Galardi, Martin Baigorronotegui, José Belarrain, Paco Sagarzazu.

FINANCIACION:

Hemos conseguido la financiación suficiente para desarrollar nuestras actividades. Como ya hemos señalado, hemos buscado un nuevo marco de relaciones con Donostia Kultura de cara a conseguir un sistema de financiación más coherente y estable, sin resultados. A reseñar la subvención extra proporcionada por el Ayuntamiento para la exposición de Ganbara y, al no haberse realizado una nueva convocatoria de beca, la reducción de la ayuda de Kutxa.

SOCIOS-AS:

La Asociación ha continuado creciendo a lo largo de 2004, y cuenta con diez nuevas solicitudes: MIREN IRURETAGOiena IÑARRA, MANOLY PULIDO FRANCO, JUAN MARI FERNANDEZ CALVO, JOSE GUILLERMO LOPEZ IRIGOYEN, BORJA LEOZ ZALDUA, NEKANE EIZAGIRRE INTXAUSPE, VICENTE INDAVEREA PUY, ANGEL ALMEIDA SEISDEDOS, NIEVES MARTINEZ MENDAZA, JOSE IGNACIO FERRER GONZALEZ. En la Asamblea General se presentarán tres bajas de socios-as: M^a Aranzazu Martines Solana, Francisco Javier López de Luzuriaga, M^a Gemma Belascoain Balenciaga. Esta última voluntaria y los anteriores por impago de cuotas.

2. Ekonomi balantzea [2004]

	<u>SARRERAK</u>	<u>GASTUAK</u>
Aurreko saldoa (2003/31/12)	1.920,16	
Bazkide kuotak	1.390,01	32,68
Donostiako Kultur Patronatua (Dirulaguntza)	751,00	
Orona	1.422,05	
Interesak	7,15	
Beka	540,00	540,00
Tokiko Bilduma (Kudeaketa)	8.305,00	8.695,70
Fototeka	596,00	301,94
Kudeaketa		94,92
Estibaus Buletina	600,00	548,38
Altzanet Proiektua	1.578,00	1.529,68
Artxibo Dokumentuak		24,30
Informatika Materiala		1.778,60
GANBARA Bilduma		301,00
GANBARA Bilduma-Erakusketa	1.365,09	1.780,54
Egutegia	450,50	587,00
Argitalpenak		103,71
Txangoak		64,18
Besteak		147,84
GUZTIRA...	18.924,96	16.530,47
	<u>SALDOA (2004/12/31): 2.394,49 €</u>	

EUSKADIKO KUTXA **1.340,33**

Altza, 2005ko Urtarrilaren 12a.

• KOB RATU EDO ORDAINDU GABE

	+	-
Saldoa (2004/12/31)	2.394,49	
Tokiko Bilduma (Kudeaketa)	2.800,00	2.800,00
Estibaus		100,00
Egutegia	450,00	
Beka		810,00
Fototeka	288,00	
	5.932,49	3.710,00

Saldoa (2004) ≈ 2.222,49 €